

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория перевода БЗ.Б.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Семушина Е.Ю.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета, М.Н.Закамулина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902212814

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Семушина Е.Ю. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Elena.Semushina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS). В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.3. Б.7. Профессиональный цикл. Базовая часть. Модуль 2. "Зарубежная филология".

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и полученные ими в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как "Введение в языкознание", "Введение в литературоведение", "Введение в профильную подготовку (зарубежная филология)", "Введение в теорию коммуникации", "Философия", "Лексикология", "Теоретическая грамматика" и "Стилистика".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-13 (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности владение базовыми навыками доработки и обработки (корректур, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массовой и коммуникативной сферах

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории перевода

2. должен уметь:

применять полученные знания в области теории перевода в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устного и письменного перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к дальнейшему самосовершенствованию и применению полученных знаний в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.	6	1-6	8	4	0	
2.	Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.	6	7-18	12	12	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе	7	1-18	20	16	0	презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			40	32	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Обще­теоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Задачи теории перевода. Методы исследования. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Определение перевода. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США

Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.

лекционное занятие (12 часа(ов)):

Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, двусторонний перевод) Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отбор ключевой информации, фиксирование отобранной информации. Навык переключения. Метод трансформации (лексическая, грамматическая трансформация, речевая компрессия) Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. Типы значений слова. Многозначность слова: денотативное, коннотативное и внутрилингвистическое значения. Мотивы и типы переводческих трансформаций на уровне семантической эквивалентности.

Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе

лекционное занятие (20 часа(ов)):

Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена). Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификаций соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слов в контексте. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентных единиц. Перевод фразеологических единиц. Понятие прагматических отношений в переводе. Коммуникативная интенция отправителя исходного текста. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.

практическое занятие (16 часа(ов)):

Перевод научно-технических и газетно-информационных материалов. Лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технических и газетно-информационных текстов. Языковая специфика газетных заголовков. Особенности перевода художественной прозы. Узкий и филологический контекст. Роль лексической окраски слова. Роль синтаксических связей и синтаксического рисунка для ритма прозы. Проблемы сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Индивидуальное своеобразие стиля автора Требования к ораторской речи. Отражение индивидуального стиля автора при переводе. Коммуникативная установка на слушателя. Фонетические особенности ораторской речи.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.	6	7-18	подготовка к контрольной работе	36	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе	7	1-18	подготовка к презентации	18	презентация
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, лабораторные и практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий.

В рамках учебного курса предусматриваются участие в международных форумах для наблюдения за процессом перевода в исполнении профессионального переводчика и для самостоятельного выполнения переводов, (одна-две встречи на 4-ой и 16-ой неделях 7-го семестра).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.

Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.

контрольная работа , примерные вопросы:

1) Студентам предлагается ряд предложений для осуществления трансформаций в устном переводе 2) Студентам предлагается ряд предложений для перевода с использованием определенного вида эквивалентности

Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе

презентация , примерные вопросы:

Студентам предлагается самостоятельно выбрать какой-то аспект перевода и подготовить презентацию на эту тему. Например, перевод названий фильмов и т.д.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Контрольная работа 1.

(Finite and non-finite forms of the verb, realia)

1. Nobody stared at him as he walked, nobody asked for his papers, nobody seemed to resent him as a foreigner.

2. Street gangs are a feature of youth culture in the United States. If you want to be admitted to these gangs you have to show you are brave by going through an initiation rite.

3. Provided he took care not to tread on sensitive corns of the country's nationals, he could make a good ambassador .
4. Some black leaders made charges that help would have come more quickly if the dead and missing children had been white.
5. This question will be discussed at the conference shortly to open in London.
6. This story was told to get him go to the station.
7. This is not a matter to be easily agreed upon.
8. Even if he belatedly shifts his policy, the president has little time left to influence the economy before the elections. Considering how long it takes for a policy change to be pushed through Congress and then to have an impact, a new game plan would have to be adopted now in order to score points before the election.
9. It occurred to me particularly that I had never taken sufficient trouble to find out exactly what Antonia herself was thinking and feeling.
10. Opening a new session of parliament, he disclosed that the regime intends to introduce legislation providing for preventive detention.
11. Considering the increase in import prices the volume decrease was considerably greater.
12. They had established it without waiting for an international treaty to be concluded.
13. By not losing sight of the long-term objectives they made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.
14. Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant and looked out on to a back street. A fly dischanted by the approach of winter was crawling dejectedly by the pane.
15. The split in the Democratic Party elected Licoln.
16. The feeling today against the Market and Tories is so strong that every Labour MP who helps to save the Government will face the wrath of those who put him there.
17. True socialism appeared to kill these two birds with one stone.
18. "Do what you like!" She cried, springing up from her chair. "She's your child. I'm not the person to stand in your way."
19. At sixes and sevens yesterday were US Vice-President Richard Nixon and US Intelligence boss Allen Dulles to decide what to say about the Soviet Union's economic challenge.
20. Pillsbury kept the pot boiling.
21. Congress into giving him unlimited powers to wage war against Indo-China's people, sent US naval boats into provocations against the North Vietnam. There followed a decade of war and aggression the like of which the human history had never witnessed before.
22. In 1887 Ludovic Zamenhof, multilingual Polish oculist, published a book introducing a new language under the pseudonym Dr. Esperanto, meaning 'one who hopes'. Zamenhof fervently wished that his invented tongue would become the world's second language.
23. Although that hope is still unrealized, nearly 6.000 zealous Esperantists - the largest gathering ever - from as away as Japan and Brazil are in Warsaw this week to honour Zamenhof on the occasion of the 100th birthday of his language.
24. Back in the 1964 the US president desperate to con the US Congress into giving him unlimited powers to wage war against Indo-China's people, sent US naval boats into provocations against the North Vietnam. There followed a decade of war and aggression the like of which the human history had never witnessed before.
25. Alien Strand strode into the fragrant green hush of Central Park, the rumble of Fifth Avenue diminishing behind him.

Самостоятельная работа

и методические рекомендации к их выполнению

Методические рекомендации к выполнению самостоятельных работ.

Для выполнения контрольных работ группа студентов делится в три группы. В одну группу отбираются студенты с поэтическими способностями. Им определяется работа с поэтическим текстом. Остальные две группы работают с прозаическим текстом и текстом драмы. Каждая группа анализирует перевод одного текста и переводит один текст.

I. Рекомендации к анализу перевода художественного текста.

1. Прочитайте ваши лекционные записи об особенностях перевода соответствующего жанра художественного текста.
2. Внимательно прочитайте текст оригинала два раза.
3. Во время первого чтения все внимание должно быть направлено на содержание текста. Во время второго чтения - особенности языка.
4. Так же 2 раза внимательно прочитайте перевод. Определите жанровые особенности текста.
5. Оцените точность передачи содержания.
6. Сравните общее впечатление от оригинала и от перевода.
7. Цените передачу эмоциональной и эстетической информации и стилистических особенностей текста.

II. Рекомендации к выполнению художественного перевода.

1. Прочитайте ваши лекционные записи об особенностях перевода соответствующего жанра художественного текста.
2. Внимательно прочитайте текст оригинала два раза.
3. Во время первого чтения все внимание должно быть направлено на содержание текста. Во время второго чтения - особенности языка.
4. Дайте предпереводческий анализ текста по приведенной выше схеме.
5. Проверьте и редактируйте ваш перевод.

I. Translation analysis of the text.

1. Pre-translation analysis

Collecting the data about the text.

It means finding out the name of the author, the time of compilation and publishing, the source where it is taken from. Judging by this information we can decide how much alterations are available in the process of translation.

Who - to whom?

Knowing the name of the author, it's useful to find out more information about him. Find the answer to the question 'who is the target reader?' This information is important for making some translation decisions concerning the language and stylistic devices.

The type of information.

The text may contain cognitive information, emotional, aesthetic information. Usually the text contains different types of information. It's better to say that a translator is to designate which type of information is prevailing.

Communicative function of the text.

The communicative function may be: to deliver some information, to assure that you are right, to persuade smb. into doing smth. or to come to contact with smb.

Genre of the text.

To designate the genre of the text in order to use linguistic units of appropriate stylistic layer.

2. Analytical process of searching for the adequate translation variants.
3. Analysis of the translated text.

Checking the text.

Editing the text.

II. Analyze the translations of the following texts using the scheme above:

1. Cruise. By S.S. Glory of Greece and its translation executed by M. Lorie
2. Fire and ice by Robert Lee Frost and its translation executed by M. Zinkevich, V. Vasiliyev, I. Kashkina.
3. The Zoo Story by Edward Franklin Albee executed by T. Kazakova.

III. Make pre-translation analysis and translate the following:

1. Our Man in Havana (prose) by Graham Greene.
2. Pygmalion (drama) by George Bernard Shaw
3. Blues (poetry) by Derek Walcott.

Перечень вопросов для экзамена:

1. Предмет теории перевода
2. Семантическая модель перевода
3. Трансформационная модель перевода
4. Психолингвистическая модель перевода
5. Единицы перевода.
6. Классификация переводов
7. Понятие об адекватном и эквивалентном переводе
8. Буквальный перевод.
9. Свободный перевод.
10. Типы переводческой эквивалентности
11. Типы техники перевода.
12. Транслитерация и транскрипция.
13. Лексические трансформации
14. Грамматические трансформации.
15. Комплексные трансформации
16. Особенности перевода пассивного залога
17. Особенности перевода изъявительного наклонения.
18. Проблемы перевода инфинитива и конструкций с инфинитивом.
19. Проблемы перевода конструкций с герундием.
20. Проблемы перевода конструкций.
21. Проблемы перевода абсолютных конструкций.
22. Типы каузативных конструкций.
23. Переводы каузативных конструкций с глаголом TO HAVE, TO GET.
24. Способы перевода личных местоимений.
25. Способы перевода притяжательных местоимений
26. Способы перевода относительных местоимений
27. Способы перевода притяжательных местоимений
28. Перевод цепочки определений.
29. Коммуникативная структура английского и русского предложений.
30. Изменение порядка слов в зависимости от функциональных особенностей предложений.
31. Коннотативный аспект лексического значения при переводе.
32. Контекстуально зависимое значение слова при переводе.
33. Способы перевода реалий.
34. Способы перевода фразеологических единиц.
35. Межъязыковые соответствия метафор.
36. Метонимия в переводе.
37. Перевод сложных слов.
38. Перевод слов-конверсий.
39. Аффиксаций при переводе.
40. Способы перевода аббревиатуры.
41. Разница между английской и русской пунктуацией.
42. Типы антонимического перевода.

43. Функциональный стиль в переводе.
44. Экспрессивный компонент значения в переводе.
45. Вопросы теории перевода в трудах английских и американских исследователей.
46. Вопросы теории перевода в трудах английских и отечественных исследователей

7.1. Основная литература:

1. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth. [Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009. 183 с. (24 экз.)
2. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>
3. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>

7.2. Дополнительная литература:

1. Тетенькина, Т.Ю., Михальчук, Т.Н. Французский язык: читаем профессионально ориентированные тексты: учебное пособие. - Минск: Вышэйшая школа, 2010. - с. 28. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9371>
2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>
3. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Библиотека филолога - p3yum.narod.ru/library
Национальная лига переводчиков - <http://old.russian-translators.ru/>
Остров переводчиков - http://www.terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html
Портал переводчиков - translations.web-3.ru
Электив - <http://www.elective.ru/arts/lan03.phtml>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Семушина Е.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета, М.Н.Закамулина _____

"__" _____ 201__ г.